Una propuesta didáctica con el objetivo de aumentar la conciencia pragmática e intercultural, evitando caer en el malentendido, para los estudiantes japoneses de ELE

Motoko Hirai
Universidad Ritsumeikan

Ángeles Álvarez Moralejo
Hispania Estudio-2

Belén Prieto García
Hispania Estudio-2

1. Introducción

En este artículo presentamos una propuesta didáctica tomando como referencia el resultado de una parte de nuestra investigación doctoral, cuyo título de la tesis es *El malentendido en la comunicación entre japoneses y españoles*. En dicha tesis hemos profundizado en el examen del malentendido e indagado en las propiedades de los malentendidos o bien los problemas comunicativos más relevantes experimentados por los aprendientes japoneses de español en la comunicación con los nativos españoles en la lengua meta. En cuanto a la investigación mencionada se habla en el artículo titulado *La reflexión sobre el malentendido en el enriquecimiento de la conciencia pragmática e intercultural de los aprendientes japoneses de ELE*. En él señalamos el análisis de los cinco malentendidos aportados por los informantes japoneses del nivel B en los que los japoneses han percibido el ataque a la imagen y creen que el ataque ha sido intencional. Si el emisor español de cada caso no tenía esa intención de atacarlo, sería un malentendido y si lo tenía, un insulto de verdad.

La propuesta didáctica parte de dos tipos de texto y basándose en el texto se crean actividades. En concreto, un texto se crea con cinco diálogos hechos con las respuestas dadas, es decir, los diálogos entre un aprendiente japonés de español y un nativo; y otro en el que aparece un diálogo entre nativos españoles elaborado por las autoras de la propuesta. En ambos textos sobresalen enunciados polémicos, unos tratan del insulto y otros del malentendido.

En este trabajo, en primer lugar, explicamos la metodología del input destacado mencionada anteriormente; en segundo, presentamos la propuesta didáctica y por último hacemos una reflexión estableciendo las líneas del futuro.

2. La metodología del input destacado

El realce del input o bien el input destacado lo podemos considerar como el input manipulado por el docente para facilitar que el dicente se dé cuenta de la conexión en-

tre la forma y el significado en el caso de la enseñanza de la gramática de una segunda lengua según Fernández (2016) y según Mariño (2011), en el caso de la enseñanza de la pragmática, la conexión entre la forma y la función. El docente tiene que alertar al discente de la presencia de determinadas formas y la conexión con sus funciones, a las que debe prestar atención para llegar a una interpretación apropiada. De ahí que en nuestra propuesta utilicemos el realce del input con el propósito de que los estudiantes, por una parte conecten la(s) palabra(s) dentro del contexto en diferentes situaciones, en actos de insulto y reflexionen sobre la intención del emisor. Si no hay incertidumbre se trata de un insulto y si hay dudas, de un malentendido y lo seguirá siendo hasta que se confirme o se repare. Y por otra parte, con el input destacado intentamos que se percaten de que el malentendido queda sin solucionar si no reacciona al enfrentarse con él.

3. Propuesta didáctica

3.1. Actividades basadas en el texto de los conflictos comunicativos experimentados por los aprendices del nivel B

En este apartado presentamos unas actividades creadas al efecto, partiendo del texto de las respuestas dadas en el cuestionario mencionado. Es decir en él salen cinco malentendidos aportados por cinco estudiantes japoneses de español con un nivel B. En todos estos malentendidos los informantes japoneses han percibido el ataque intencional del emisor, independientemente de que exista o no dicha intención, pero no debemos olvidar que nosotros no podemos acceder a la mente del emisor español correspondiente.

A continuación veremos el texto y las actividades.

Nivel: B.
Duración: 90 minutos.
Objetivo: Desarrollar la competencia pragmática e intercultural en los estudiantes a fin de evitar que caigan en malentendidos cuando se enfrentan a situaciones de (posibles) insultos.

Actividad 1:
Lea los textos en los que aparecen cinco conflictos comunicativos experimentados, sufridos y percibidos por sus compatriotas como un ataque intencional a la propia imagen. En grupos o por pareja, piense en el porqué de su sufrimiento y discuta sobre la intención del emisor.

Situación 1: Una estudiante estaba esperando a que se abriera el semáforo con su amiga japonesa, entonces pasó un autobús, por la ventana del autobús se asomó un chico joven, el gritó el enunciado polémico y el autobús se fue.
Nativo: *Fuck'* chino
Aprendiente: (sin reacción)

Situación 2: En el trabajo estaban discutiendo sobre un tema y en plena discusión acalorada un compañero joven con intención, le interrogó en catalán. Y luego le soltó el enunciado polémico.
Nativo: Ah, perdón, no puedes hablar catalán, jajaja.
Aprendiente: (con reacción: le pide educadamente que le hable en castellano y empiezan a discutir de una manera fría).

Situación 3: Una estudiante vive en la residencia de la universidad donde realiza sus estudios. Como siempre al terminar la clase, vuelve a la residencia, antes de llegar a la habitación siempre pasa por un espacio común y allí un día se encontró con tres chicos españoles, residentes de la misma. Ella les dijo "Hola", como un saludo normal, ya que en la residencia si te encuentras con alguien, sueles saludarle, pero ellos se rieron de ella, lo que le hizo sentirse mal. Según ella, ellos no le devolvieron el saludo y solo se reían como si se burlaran de ella. Se sintió burlada y le molestó.
Aprendiente: ¡Hola!
Nativos: Silencio y *risillas sofocadas.*
Estudiante: (sin reacción).

Situación 4: En una tienda, cuando una estudiante estaba mirando un artículo, una mujer desconocida abrió la cremallera de su mochila.
Nativa: (sin decirle nada *abre la cremallera de la mochila de la estudiante*).
Estudiante: (con reacción: no le dice nada, pero mira la cara de la señora).
Nativa: (sin decirle nada se va).

Situación 5: Un estudiante tiene que hacer preguntas a algún nativo sobre los deberes de la clase de español, por lo tanto se acerca a una camarera de unos 30 años en la cafetería de su academia de español en la que realiza sus estudios. Entonces, ella le pronunció el enunciado polémico. Según él era la primera vez que hablaban.
Nativa: Hi, *Monkey!*
Aprendiente: (sin reacción).

ACTIVIDAD 2:
¿Ha vivido Ud. una situación similar a alguna de las situaciones planteadas? ¿Podría explicárnosla? ¿Cuál fue su reacción?

ACTIVIDAD 3:
Si Ud. viviera las situaciones señaladas ¿Cómo reaccionaría?

Situación 1: .....
.....

Situación 2: .....
.....

Situación 3: .....
.....

Situación 4: .....
.....

Situación 5: .....
.....

Actividad 4:
(Agrupar a los estudiantes por parejas)
Deben establecer una situación conflictiva entre ellos, tomando como ejemplos las situaciones reseñadas.

Situación: .....
.....

Enunciado polémico: .....
.....

Reacción: .....
.....

Actividad 5:
De todos los enunciados polémicos señalados en las situaciones ¿Cuál es el que más le hiere? ¿Por qué?

Actividad 6:
Este tipo de situaciones ¿se pueden producir en su país? ¿Entre qué tipo de personas?

Actividad 7:
Elegir a 5 estudiantes para que cada uno de ellos grabe con su teléfono uno de los enunciados polémicos dados, dándole la entonación debida. Cada uno de los estudiantes que han grabado el enunciado, va a elegir a un compañero para que escuche su enunciado grabado. Debe escribir la reacción de este tras escuchar el enunciado.

3.2. Actividades basadas en situaciones entre nativos

En este apartado presentamos otras actividades. Disponemos de textos, resaltando el insulto, que es uno de los fenómenos en los que los estudiantes japoneses caen en el malentendido. No pretendemos con ello que los estudiantes aprendan a insultar, sino que sean conscientes del uso de los mismos en situaciones determinadas, a fin de que puedan evitar sufrir una situación de malentendido. Partiendo de este texto se han elaborado diferentes actividades a realizar dentro de la clase de ELE.

Nivel: B.
Duración: 90 minutos.
Material: CD con audición del diálogo. Texto del diálogo escrito. Listado de insultos.

Objetivo: Desarrollar la competencia pragmática e intercultural en los estudiantes a fin de evitar que caigan en malentendidos cuando se enfrentan a situaciones de insulto.

Actividad 1:
Escuche el diálogo, siguiendo el texto escrito.
Diálogo: INSULTO
Situación: En una carretera. Un hombre y una mujer van en sus respectivos coches. El hombre hace un adelantamiento peligroso y casi saca de la carretera a la mujer. En ese momento la mujer baja la ventanilla de su coche.

Mujer: ¿A dónde vas, fitipaldi?
Hombre: A adelantar a una tortuga.
Mujer: Serás cabrón, casi me sacas de la carretera. Mira por dónde vas.
Hombre: Si no fueras tan fea conducirías mejor.
Mujer: Sí seré fea, pero tú eres un gordo.
Hombre: Ya, pero lo mío se pasa, en cambio lo tuyo...
Mujer: Ojalá te pille la policía y te dé un escarmiento, salvajes como tú no deberían ponerse al volante.
Hombre: Y a inútiles como tú no deberían permitirles sacar el carnet de conducir.
Mujer: ¡Anda que te den!

Actividad 2:
Conteste a las siguientes preguntas relacionadas con el texto escuchado.
a. ¿Se conocen los dos protagonistas?
b. ¿Dónde se produce esta situación?
c. ¿Quién es el que provoca la situación, el hombre o la mujer?

Actividad 3:
Elija el significado de los insultos que aparecen en el texto.
1. *Fitipaldi*
   a. Eres un piloto de Fórmula 1
   b. Corres demasiado con el coche
   c. (...)
2. *Tortuga*
   a. Eres muy lenta
   b. Tu coche es tu caparazón
   c. (...)
3. *Salvaje*
   a. No respetas ninguna regla
   b. Vives en la selva
   c. (...)

Actividad 4:
Los insultos anteriores podríamos sustituirlos por otros. ¿Puede dar otras alternativas en el punto
c. (...)?

Actividad 5:
Si Ud. fuera el hombre/la mujer ¿cómo habría reaccionado?

Actividad 6:
En clase un compañero le pide que le ayude con los deberes. Ud. no le ayuda porque siempre le está pidiendo la misma cosa y él contrariado le dice: *¡gilipollas!*
¿Cómo reaccionaría frente a este insulto?

Actividad 7:
Usando algunos de los insultos que le damos a continuación, escriba un diálogo en la situación que le damos.

Atacuenco, Bastardo, Besugo, Bobalicón, Bobo, Bocachancla, Cabrón, Calamidad, Canalla, Caraculo, Cazurro, Cretino, Estúpido, Gilipollas, Lameculos, Lerdo, Mequetrefe, Mocoso, Pagafantas, Palurdo, Panoli, Papamoscas, Papanatas, Patán, Pazguato, Pelagatos, Pelma, Pelmazo, Perroflauta, Piltrafa, Pringado, Sinvergüenza, Soplagaitas, Soplapollas, Tocapelotas, Tontaina, Tonto, Tontolaba, Tragaldabas, Zopenco, Zoquete.

Situación: Organiza una fiesta en su casa para celebrar su cumpleaños. El día anterior va al supermercado para comprar todo lo necesario para la fiesta. Al día siguiente cuando se dispone a organizar los platos se da cuenta de que alguien le ha comido los dulces y le ha bebido las cervezas. Decide hablar con uno de los compañeros del que más desconfía que puede haber sido. Establezca un diálogo con él.

Actividad 8:
Debe grabar la conversación y ponerla en la clase para que todos los compañeros la escuchen. Después pregunte a sus compañeros cómo habrían reaccionado ellos frente a una situación similar.

Actividad 9:
En las siguientes frases señale los términos destacados como insulto o como no insulto.

1. ¡Serás *cabrón*! ¿Cómo no me dijiste que venías hoy?
2. El novio de mi amiga es un verdadero *cabrón*, nunca le echa una mano en la casa.
3. El *mocoso* de tu hijo hace lo que quiere con vosotros. ¡No se lo permitáis!
4. Hoy no voy a clase porque estoy muy *mocoso*.
5. No seas *bobo* y vete con ellos, te lo pasarás bien.
6. ¡Déjame en paz, *bobo*!
7. Te has vuelto a olvidar de hacer la compara, ¡eres una *calamidad*!
8. ¡Qué *pelmazo* de tío! Siempre está dándome la coba.
9. Se cree alguien importante y en realidad es un *pelagatos*.
10. ¡Qué *tontaina* eres! Te crees todo lo que te dicen.

4. Conclusiones

Con esta propuesta hemos pretendido comprobar la viabilidad de esta metodología, surgida en la enseñanza de la gramática, desde el punto de vista de la pragmática. Estamos convencidas de que les ha servido de alguna manera para aumentar la cons-

ciencia pragmática e intercultural, sobre todo evitar que caigan en el malentendido. Sin embargo, sincera y humildemente con solo esta propuesta no podemos probar dicha viabilidad. Nos falta investigarla y aplicarla en ella modificándola y mejorándola.

Podrán darse cuenta de que no es tan difícil distinguir el insulto con el malentendido, especialmente si se emplean las palabras prototípicas del insulto, sobre todo, teniendo en cuenta un contexto no familiar. Al contrario se emplean algunos términos empleados como insulto, con la intención de demostrar confianza, cercanía y cariño en contextos familiares o bien entre jóvenes amigos sobre todo masculinos (Zimmerman, 2005). También el docente debe advertírselo al dicente. De todos modos es muy importante confirmar la intención del emisor cuando uno se queda con dudas al respecto.

Con ella no intentamos que los estudiantes de español aprendan a decir insultos, a pesar de que forman parte de la lengua, sino que lo que pretendemos es que sean conscientes del uso de los mismos entre nativos españoles a fin de ayudarles a evitar que caigan en el malentendido y frente a situaciones similares no se sientan heridos en su imagen. Sabemos que el factor más importante que influye en estos malentendidos es el de las diferencias culturales, de ahí que sea difícil que un estudiante utilice un insulto en la lengua meta cuando no lo hace en la propia lengua. No obstante si son conscientes de su uso entre nativos puede ayudarles a que reaccionen frente a estas situaciones y de esta manera lo reparen. Por lo que lo único que pretendemos es que los estudiantes adquieran conciencia pragmática e intercultural.

Referencias Bibliográficas

FERNÁNDEZ, C.R. (2016): *Input destacado y adquisición de la gramática*. Madrid: Arco/Libros.

HIRAI, M. (2017): El malentendido en la comunicación entre japoneses y españoles de la tesis doctoral dirigida por M. Martí Sánchez. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

INSTITUTO CERVANTES. (2007): *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.

MERIÑO, A. (2011): "El procesamiento oral de lo que no se dice (pero se comunica)", *Estudios de Lingüística Aplicada*, 53, 9-29.

ZIMMERMAN, K. (2005): "Construcción de la identidad y anticortesía verbal. Estudio de conversaciones entre jóvenes masculinos", Diana Bravo (ed.), *Estudios de la (des) cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*, Buenos Aires: Dunken, 245-271.